



Adapted World Health Organization Disability Assessment Schedule for Children (WHODAS-Child-Sy)

Version adapted for Syrian children in Lebanon

This version of the WHODAS-Child (WHODAS-Child-Sy) is a self-report questionnaire to assess disability due to health problems.

Higher WHODAS-Child scores indicate increasing levels of functional impairment or distress. See accompanying report [McEwen et al., Validating screening questionnaires for internalising and externalising disorders against clinical interviews in 8-17 year-old Syrian refugee children, January 2020] for guidance on interpretation.

References

Context-specific:

McEwen, F.S., Bosqui, T., Kyrillos, V., Moghames, P., Chehade, N., Popham, C., Bolton, P., Betancourt, T., Saab, D., Karam, G.E., Karam, E.G., Pluess, M. (in preparation).

The current version was adapted from a version developed by Theresa S. Betancourt and Glorisa J. Canino and described here:

Scorza, P., Stevenson, A., Canino, G., Mushashi, C., Kanyanganzi, F., et al. (2013) Validation of the “World Health Organization Disability Assessment Schedule for Children, WHODAS-Child” in Rwanda. PLoS ONE 8(3): e57725. doi:10.1371/journal.pone.0057725

Betancourt, T., Scorza, P., Meyers-Ohki, S., Mushashi, C., Kayiteshonga, Y., et al. (2012). Validating the Center for Epidemiological Studies Depression Scale for Children in Rwanda. Journal of the American Academy of Child & Adolescent Psychiatry, 51:12, 1284-1292. doi: 10.1016/j.jaac.2012.09.003

Betancourt, T., Scorza, P., Kanyanganzi, F., Smith Fawzi, M.C., Sezibera, V., et al. (2014). HIV and Child Mental Health: A Case-Control Study in Rwanda. Pediatrics, 134:2, e464–e472. doi: 10.1542/peds.2013-2734

Betancourt, T., Ng., L.C., Kirk, C.M., Brennan, R.T., Beardslee, R., et al. (2017). Family-based promotion of mental health in children affected by HIV: a pilot randomized controlled trial. The Journal of Child Psychology & Psychiatry, 58:8, 922-930. doi: 10.1111/jcpp.12729

Contact

Please contact Dr Fiona S. McEwen for more information: f.mcewen@qmul.ac.uk or fsmcewen@hotmail.com

Adapted World Health Organization Disability Assessment Schedule for Children, self-report (WHODAS-Child-Sy-SR)

English & Arabic

التعليمات

إن هذه الأسئلة هي للإستفهام حول المشاكل التي قد تعاني منها بسبب ظروف صحية . تشمل الظروف الصحية العلل أو الأمراض أو غيرها من المشاكل الصحية التي قد تكون إصابات قصيرة أو طويلة الأمد أو مشاكل نفسية أو عاطفية أو مشاكل متعلقة بالكحول أو المخدرات . فُكر بالأسبوعين الأخيرين وأجب على هذه الأسئلة وأنت تفكر في مدى صعوبة القيام بالأنشطة التالية . يرجى إعطاء إجابة واحدة فقط لكل سؤال .

INSTRUCTIONS

These questions ask about problems you may have due to health conditions. Health conditions include diseases, illnesses, or other health problems that may be short- or long-lasting injuries, mental or emotional problems, or problems with alcohol or drugs. Think back over the last two weeks and answer these questions, thinking about how much difficulty you have had doing the following activities. For each question, please give only one response.

	سيئة جداً Very bad	سيئة Bad	معتدلة Moderate	جيدة Good	جيدة جداً Very good	
	4	3	2	1	0	<p>كيف تقيّم صحتك بشكل عام في الأسبوعين الأخيرين؟</p> <p>H1</p> <p>How do you rate your health overall in the past two weeks?</p>
	صعوبة قصوى أو لم يكن قادر/ة على القيام بذلك Extreme difficulty OR Have not been able to do it	صعوبة بالغة Severe difficulty	صعوبة متوسطة Moderate difficulty	صعوبة قليلة A little difficulty	ما من صعوبة No difficulty	
لا ينطبق N/A	4	3	2	1	0	<p>في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى صعوبة إنسجامك/اتفاقك مع الناس الذين لا تعرفهم جيداً؟</p> <p>D4.1</p> <p>In the last two weeks, how much difficulty did you have in getting along with people you do not know well?</p>
لا ينطبق N/A	4	3	2	1	0	<p>في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى الصعوبة بالنسبة لك في الإحتفاظ بصداقة ما؟</p> <p>D4.2</p> <p>In the last two weeks, how much difficulty did you have in keeping a friendship?</p>
	4	3	2	1	0	<p>في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى صعوبة إنسجامك/اتفاقك مع أفراد الأسرة؟</p> <p>D4.3</p> <p>In the last two weeks, how much difficulty did you have in getting along with family members?</p>
لا ينطبق N/A	4	3	2	1	0	<p>في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها لتكوين صداقات جديدة؟</p> <p>D4.4</p> <p>In the last two weeks, how much difficulty did you have in making new friends?</p>

WHODAS-Child-Sy-SR, v1.3 (23/02/2020)

Adapted by: Queen Mary University of London (QMUL)

IDRAAC Institute for Development, Research, Advocacy and Applied Care (IDRAAC)

Médecins du Monde (MdM)

Contact: Dr Fiona S. McEwen at f.mcewen@qmul.ac.uk / fsmcewen@hotmail.com

صعوبة قصوى أو لم يكن قادر/ة على القيام بذلك <i>Extreme difficulty OR Have not been able to do it</i>	صعوبة بالغة <i>Severe difficulty</i>	صعوبة متوسطة <i>Moderate difficulty</i>	صعوبة قليلة <i>A little difficulty</i>	ما من صعوبة <i>No difficulty</i>	
لا ينطبق N/A	4	3	2	1	0
في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى صعوبة إنسجامك/ اتفاقك مع أساتذتك أو البالغين الذين ليسوا من عائلتك؟					D4.5
In the last two weeks, how much difficulty did you have in getting along with your teachers or adults who aren't in your family?					
لا ينطبق N/A	4	3	2	1	0
في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها للقيام بالأعمال المنزلية أو الأمور الأخرى التي من المتوقع أن تقوم بها في المنزل للمساعدة؟					D5.1
In the last two weeks, how much difficulty did you have in <u>doing</u> chores or other things you are expected to do at home to help out?					
لا ينطبق N/A	4	3	2	1	0
في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في إنهاء الأعمال المنزلية أو الأنشطة المنزلية التي من المفترض أن تقوم بها؟					D5.2
In the last two weeks, how much difficulty did you have in <u>finishing</u> chores or home activities that you are supposed to do?					
لا ينطبق N/A	4	3	2	1	0
في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في القيام بالأعمال المنزلية أو الأنشطة المنزلية بشكل جيد؟					D5.3
In the last two weeks, how much difficulty did you have in doing chores or home activities <u>well</u> ?					
لا ينطبق N/A	4	3	2	1	0
في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في القيام بالأعمال بسرعة إذا كان عليك القيام بذلك؟					D5.4
In the last two weeks, how much difficulty did you have in doing chores <u>quickly</u> if you have to?					
نعم Yes					1
كلا No					2
هل تذهب الى المدرسة؟					DSchool
Do you go to school?					
IF NO, skip to 6.1					إذا كان الجواب ب كلا، فانتقل إلى السؤال رقم 6.1
IF YES, complete D5.5-D5.9					إذا كانت الإجابة ب نعم ، أكمل إلى السؤال رقم D5.5-D5.9

صعوبة قصوى أو لم يكن قادر/ة على القيام بذلك <i>Extreme difficulty OR Have not been able to do it</i>	صعوبة بالغة <i>Severe difficulty</i>	صعوبة متوسطة <i>Moderate difficulty</i>	صعوبة قليلة <i>A little difficulty</i>	ما من صعوبة <i>No difficulty</i>	
4	3	2	1	0	D5.5 في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في أداء واجباتك المدرسية العادية؟ In the last two weeks, how much difficulty did you have in doing your regular school assignments?
4	3	2	1	0	D5.6 في الأسبوعين الأخيرين، ما مدى الصعوبة التي واجهتها في الدرس لامتحانات مدرسية مهمة؟ In the last two weeks, how much difficulty did you have in studying for important school tests?
4	3	2	1	0	D5.7 في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في إكمال جميع الواجبات المدرسية والأنشطة التي كان عليك القيام بها؟ In the last two weeks, how much difficulty did you have in <u>completing</u> all of the school assignments and activities that you needed to do?
4	3	2	1	0	D5.8 في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في إكمال الواجب المدرسي في <u>الوقت المحدد</u> ؟ In the last two weeks, how much difficulty did you have in completing school work <u>on time</u> ?
4	3	2	1	0	D5.9 في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في اتباع القواعد أو في التأقلم مع الآخرين في المدرسة؟ In the last two weeks, how much difficulty did you have in following rules or fitting in with others at school?
لا ينطبق N/A	4	3	2	1	0 D6.1 في الأسبوعين الأخيرين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في الانضمام إلى الأنشطة المجتمعية؟ (نوادي، مجموعات صلاة، أنشطة شبابية وما إلى ذلك) In the last two weeks, how much difficulty did you have in joining in on community activities? (clubs, prayer groups, and youth activities, etc.)

	أبداً <i>Never</i>	قليلاً <i>A little</i>	في بعض الأوقات <i>Some of the time</i>	في الكثير من الأوقات <i>A lot of the time</i>	دائماً <i>Always</i>		
	0	1	2	3	4	لا أعرف <i>I don't know</i>	لا ينطبق <i>N/A</i>
D6.3	في الأسبوعين الأخيرين، كم من الوقت أمضى والديك أو أفراد أسرتك الآخرين على المشاكل التي قد تعاني منها من جرّاء حالتك الصحية؟ In the last two weeks, how much time did your parents or other family members spend on your health condition problems you may have?						
D6.4	في الأسبوعين الأخيرين، ما مدى الانزعاج الذي شعرت به بسبب حالتك الصحية؟ In the last two weeks, how much has your health condition upset you?						
H2	بشكلٍ عام، ما مدى تداخل هذه الصعوبات في حياتك؟ Overall, how much did these difficulties interfere with your life?						
H3	عموماً، في الأسبوعين الأخيرين، كم يوم كانت هذه الصعوبات موجودة؟ Overall, in the last two weeks, how many days were these difficulties present?						<input type="checkbox"/>
H4	في الأسبوعين الأخيرين، ما عدد الأيام التي لم تكن فيها قادراً إطلافاً على تنفيذ الأنشطة المعتادة أو العمل المدرسي بسبب أي حالة صحية؟ In the last two weeks, for how many days were you totally unable to carry out your usual activities or school work because of any health condition?						<input type="checkbox"/>
H5	في الأسبوعين الأخيرين، من دون احتساب الأيام التي كنت غير قادر فيها إطلافاً، كم عدد الأيام التي قطعت فيها أو قللت فيها أنشطتك المعتادة أو عملك المدرسي بسبب أي حالة صحية؟ In the past two weeks, not counting the days that you were totally unable, for how many days did you cut back or reduce your usual activities or school work because of any health condition?						<input type="checkbox"/>
H6	في الأسبوعين الأخيرين، كم عدد الأيام التي كنت غائباً فيها عن المدرسة؟ In the last two weeks, how many days were you absent from school?					غير متاح - لم يذهب إلى المدرسة (العطلات / المدرسة مغلقة، إلخ)	<input type="checkbox"/>
H7	في الأسبوعين الأخيرين، كم عدد الأيام التي تأخرت فيها على المدرسة؟ In the past two weeks, how many days were you late for school?					غير متاح - لم يذهب إلى المدرسة (العطلات / المدرسة مغلقة، إلخ)	<input type="checkbox"/>

Name or ID: _____

Date: _____

Global Disability Score
(see below):

Calculate a score if **no more than one** item is missing.

* Where a score is missing, divide by one less than indicated (e.g., for GA, divide by 4 instead of 5)

Getting along with others (GA):

$$\begin{array}{ccccccccc} \square & + & \square & + & \square & + & \square & + & \square & = & \square / 5^* & = & \square \times 25 & = & \square \\ \text{D4.1} & & \text{D4.2} & & \text{D4.3} & & \text{D4.4} & & \text{D4.5} & & & & & & \end{array}$$

Life activities, non-school (LAns):

$$\begin{array}{ccccccccc} \square & + & \square & + & \square & + & \square & = & \square / 4^* & = & \square \times 25 & = & \square \\ \text{D5.1} & & \text{D5.2} & & \text{D5.3} & & \text{D5.4} & & & & & & \end{array}$$

Live activities, school (LAs):

$$\begin{array}{ccccccccc} \square & + & \square & + & \square & + & \square & + & \square & = & \square / 5^* & = & \square \times 25 & = & \square \\ \text{D5.5} & & \text{D5.6} & & \text{D5.7} & & \text{D5.8} & & \text{D5.9} & & & & & & \end{array}$$

Participation in society (PS):

$$\begin{array}{ccccccccc} \square & + & \square & + & \square & = & \square / 3^* & = & \square \times 25 & = & \square \\ \text{D6.1} & & \text{D6.3} & & \text{D6.4} & & & & & & \end{array}$$

Overall health (OH):

$$\begin{array}{ccccccc} \square & \times 25 & = & \square \\ \text{H1} & & & & & & \end{array}$$

Overall impairment (OI):

$$\begin{array}{ccccccc} \square & \times 25 & = & \square \\ \text{H2} & & & & & & \end{array}$$

GLOBAL DISABILITY:

$$\begin{array}{ccccccccc} \square & + & \square & + & \square & + & \square & + & \square & + & \square & = & \square / 6^* & = & \square \\ \text{GA} & & \text{LAns} & & \text{LAs} & & \text{PS} & & \text{OH} & & \text{OI} & & & & \end{array}$$